

*Cal-tentli* significa también « tachada de la casa, » « puerta, entrada de casa, » « acera. »

**Guautenco, ca...** CUÁUH-TEN-CO: *cuahuítl*, árbol; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de los árboles ó del bosque. »

**Jalatengo.....** XALLA-TEN-CO y XAL-TEN-CO: *xalla*, arenal, y *xalli*, arena; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla del arenal, ó de la arena. »

**Juchitengo.....** XOCHI-TEN-CO: *xochítl*, flor; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de las flores. » esto es, de las florestas.

**Miltengo.....** MIL-TEN-CO: *milli*, sementera; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de la sementera ó de los sembrados. »

**Tlaltengo.....** TLAL-TEN-CO: *tlalli*, tierra; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de la tierra. »

**Xochitengo.....** ( Véase Juchitengo. )

**Sochitengo.....**

**Zoquitengo.....** ZOQUI-TEN-CO: *zoquitl*, lodo; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla del lodo ó de la ciénega. »

## EJERCICIOS.

I. Los toros de la hacienda de *Atengo*, del Estado de México, fueron en una época los mejores para la lidia.

II. En la hacienda de *Caltengo*, de la municipalidad de Tepeji del Río, fué asesinado vilmente por Márquez y por Zu- loaga el sabio reformista Don Melchor Ocampo, en 1861.

III. En el barrio de *Xochitengo*, de Cuautla, libró terribles combates el Cura Morelos, durante el sitio que le puso el feroz general Calleja.

IV. Al pueblo de Tlalnepantla, del Estado de Morelos, se le da el segundo nombre de *Cuauhtenco*, para distinguirlo del pueblo del mismo nombre del Estado de México.

V. Con el nombre de *El Abrazo de ACATEMPAN* se conmemora el avenimiento de Guerrero é Iturbide para proclamar el Plan de Iguala, en Marzo de 1821.

## NOTAS.

(1)

A D. E. Mendoza no le parece irregular escribir *tencoatl*, labio como el de la culebra, de *tentli* labio, y de *coatl*, culebra. Anosotros si nos parece irregular, porque según las reglas de composición, cuando un vocablo se forma de dos sustantivos, se pone primero al que hace oficios de regente, y luego el regido, v. g. de *teotl* dios, y de *calli*, casa, se forma *teocalli*, casa de dios, templo. En el caso de que se trata debería decirse *coatentli*, labio de culebra, y no *tencoatl*, como quiere el Sr. Mendoza, que significa « culebra de labio. »

El Sr. Sánchez dice que el vocablo mexicano es *tencuapul*. Es verdad, pues Molina dice: « *Tencuapul*, mellado, fulto del labio; » pero la sílaba final *pul*, le da al vocablo la significación de « labio comido gordo; » porque así lo tienen los de labio leporino, y nosotros sólo le damos la significación vulgar de « labio comido, » que equivole á *tencua* ó *tencuallo*.

Del que tiene este defecto dicen los indios, que se lo comió el eclipse por que lo atribuyen á la influencia de la luna; y las indias embarazadas ( y algunas que no son indias ) toman algunas precauciones para evitar este daño.

## LECCION LXXIX.

TEOTL, dios; bajo la forma TEO. ( 1 ).

**Teocali.....** ( TEO-CALLI: *teotl*, dios; *calli*, casa: « Casa de Dios. » ) Templo de idolos. ( 2 ).

**Teopacle.....** TEO-PATLI: ( Véase en la lección núm. 70. )

**Teopan.....** ( TEO-PAN: *teotl*, dios; *pan*, en: « En ( donde está ) Dios. » ) Templo de idolos. || Nombre de un barrio de Mè-

xico, que después de la Conquista se llamó San-Pablo. ( 2 ).

**Teopiscachi**..... ( TEO-PIXCA-TZIN: *teotl*, dios; *pixqui*, guardián, custodio, que, al entrar en composición, convierte la final *qui* en *ca*, *tzin*, expresión de reverencia: "El respetable guardián de dios," esto es, " Sacerdote.") Nombre que daban los indios conversos á los sacerdotes cristianos. ( 3 ).

**Tepito**..... ( TEOCAL-TEPITON: *teocalli*, templo; *tepiton*, pequeño: « Templo pequeño, capilla, ermita.» ) En la plazuela llamada hoy de *Tepito*, en México, había en los primeros años después de la Conquista, un templo pequeño, que los indios llamaban *Teocaltepiton*, y que los españoles acabaron por llamar *Tepito*.

**Teosuchil**..... ( TEO-XOHCITL: *teotl*, dios; *xochitl*, flor: " Flor de Dios ") Planta medicinal, que, según Ximénez, " mata la sed, y humedece la lengua, y ablanda y mitiga el demasiado calor, y es gran remedio para reparar el hígado carluroso, y demás desto tiene particular virtud contra los venenos, los quebranta, y quita la fuerza. » — Por estas preciosas virtudes le han de haber dado el nombre de « flor de Dios » ( 4 ).

**Teules**..... ( Plural castellano de *teul*, aztequismo formado de *teotl* ó *tentl*, dios ). Nombre que dieron los Mexicanos á los españoles conquistadores desde que los vieron desembarcar en Veracruz, por que creían que eran dioses. ( 5 ).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

**Teoacingo**..... TEO-A-TZIN-CO: *teotl*, dios, el sol; *atl*, agua, *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: « En la agüita de dios ó sagrada. »

**Teocalcingo**..... TEO-CAL-TZIN-CO: *teocalli*, templo; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: « En la iglesita ó pequeño templo. »

**Teocalhueyac**... TEO CAL-HUEYAC: *teocalli*, templo; *hueyac*, largo: « En el templo largo. » ( 10 ).

**Teocaltiche**..... TEO CAL-TITECH: *teocalli*, templo;  
**Teocualtiche**.... *titech*, cerca: « cerca de la iglesia ó templo. »

**Teocelo**..... TEO-OCELO-C: *teotl*, dios, el sol; *ocelotl*, tigre; *c*, en: « En ( donde está ) el tigre-dios, ó el tigre de Dios. »  
TEO-OCELO-C: *tetl*, piedra; *ocelotl*, tigre; *c*, en: « En el tigre de piedra. »

Sólo con vista del jeroglífico del lugar podría fijarse la significación de este nombre. Nosotros nos inclinamos más bien á la segunda, porque hay muchos nombres que se componen de *tetl*, piedra, y del nombre de un animal.

**Teociocan**..... TEO-CIO-CAN: *teotl*, dios; *cio*.....  
..... (? ); *can*, lugar: « Lugar de ..... (? ); de dios. » ( 7 ).

**Teocuitlapán**.... TEOCUITLA-APAN: *teocuitla*, oro; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: « En el río del oro. » ( 8 ).

**Teochiapán**..... TEO CHIA-A-PAN: *teotl*, dios, *chia*, semilla de la salvia chia ( V. ) *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: « En

el agua, ó río de la chíá sagrada ó destinada al culto."

**Teopantlán.....** TEOPAN-TLÁN: *teopan*, templo; *tlán*, junto: " Junto al templo."

**Teotihuacán.....** (TETEO-HUA-CAN: *tetéo*, dioses, plural de *teotl*, dios; *hua*, expresión de tenencia; *can*, lugar: " Lugar de los que tienen á los dioses," esto es, de los sacerdotes ó ministros sagrados.) Teotihuacán fué un lugar donde se verificaron grandes sucesos de la teogonía y cosmogonía de los nahoas; y allí se erigieron dos templos, en la cumbre de dos pirámides artificiales, consagrados al sol y á la luna. (9).

**Teotitlán.....** TEO-TITLAN: *teotl*, dios; *títlan*, entre: " Entre los dioses."

**Teotlalco.....** TEO-TLAL-CO: *teotl*, dios; *tlalli* tierra; *co*, en: " En la tierra de dios." Llamaban los nahoas *teo-tlalli*, " tierra de dios," á los desiertos, á los lugares no habitados por el hombre, porque sólo Dios conocía aquellas tierras.

**Teotlistaca.....** TEOTL-IZTA-C, ó TEOTL-IZTAC-CAN: *teotl*, dios; *iztac*, blanco; *c*, en, ó *can*, lugar: " En (donde está) la diosa blanca," ó " Lugar de la diosa blanca. — Esta diosa blanca era *Iztacihuatl*, el volcán que está junto al Popocatepetl.

**Teozacualco.....** TEO-TZACUAL-CO: *teotl*, dios; *tzacualli*, adoratorio piramidal donde se encerraba un dios; derivado de *tzacua*, cerrar; *co*, en: " En el adoratorio cerrado de un dios." ( Véase Zacualco.)

**Teozapotlan.....** (TEO-TZAPOTLAN: *teotl*, dios; *tzapotlan*, nombre de una diosa: " La diosa *Tzapotlan* ó *Tzapotla*;" y como nombre de lugar, " Junto á la diosa *Tzapotla*." *Teotzapotlan* era la capital de la región llamada *Tezapotecapan*, tributaria de imperio mexicano, que comprendía el actual Estado de Oajaca.

## NOTAS.

(1)

El P. Clavijero, ponderando las excelencias del idioma mexicano, dice: " El P. Acosta se maravilla de que teniendo idea los Mexicanos de la existencia de un Sér Supremo, Criador del cielo y de la tierra, carezcan de una voz correspondiente al *Dios* de los españoles, al *Deus* de los latinos, al *Theos* de los griegos, al *El* de los hebreos y al *Alah* de los arabes; por lo que los predicadores se han visto obligados á servirse del nombre español. Pero si este autor hubiese tenido alguna noticia de la lengua mexicana, hubiera sabido que lo mismo significa el *Teotl* de aquel idioma, que el *Theos* de los griegos; y que la razón que tuvieron los predicadores para servirse de la voz *Dios*, no fué otra que su excesivo escrúpulo, pues así como quemaron las pinturas históricas de los Mexicanos, sospechando en ellas alguna superstición, de lo que se queja con razon el mismo Acosta, así tambien desecharon el nombre *Teotl*, por que habia servido para significar los falsos nùmenes que aquellos pueblos adoraban.

Pero ¿no hubiera sido mejor adoptar el ejemplo de San Pablo, el cual, hallando en Grecia adoptado el nombre *Theos*, para expresar unos dioses mucho mas abominables que los de los Mexicanos, no solo se abstuvo de obligar á los griegos á adorar el *El*, ó el *Adonai* de los hebreos, sino que se sirvió de la voz nacional, haciendo que desde entonces en adelante se entendiese por ella un Sér infinitamente perfecto, supremo y eterno? En efecto, muchos hombres sabios que han escrito despues en lengua mexicana, se han valido sin inconveniente del nombre *Teotl*, así como se sirven de *Ypalnemoani*, *Tloque Nahuaque* y otros que significan Sér Supremo, y que los Mexicanos aplicaban á su Dios invisible. "

(2)

El P. Clavijero dice: " Tenian los Mexicanos y los otros pueblos de Anáhuac, como todas las naciones cultas del mundo, templos ó lugares destinados al ejercicio de su religión, donde se reunian para tributar culto á sus dios.

ses é implorar su protección. Llamaban al templo *Teocalli*, es decir, casa de dios, y *Teopan*, lugar de dios; cuyos nombres, despues que abrazaron el cristianismo, dieron con mayor propiedad á los templos erigidos en honor del verdadero Dios. »

Borunda, hablando de los barrios de Mexico, dice: « De las quatro Azequias con que figuraron sus Barrios, se acabó de cerrar en nuestros dias la que giraba por los Puentes Quebrado, de Monzon y de Jesus permaneciendo la del de Solano, y parte de la del Cuervo. Los quatro principales Barrios se mencionaron cap. 38, lib. 6º de la Monarquia el uno por *Teopan*, con el vicio de *n*, que aun quitada todavia significaria Yglesia, ó en donde esta *pa*, el Señor *teotli* »

(3)

Todavía por los años de 1850 cuando los indios rivereños del canal de Chalco robaban las canoas trajineras. les preguntaban los ladrones:

- ¿Va algún *tiopiscachi*?
- Si-contestaban los remeros.
- ¿En que canoa?
- En tal canoa.

— Que pase adelante, decian los ladrones, y robaban á todos los demás. Desde la guerra de *R e f o r m a* acabó el respeto para el *teopiscachi*, y hasta han olvidado los indios el vocablo.

Clavijero dice: « A los sacerdotes daban, como hoy dan á los del verdadero Dios, el nombre de *Teopixqui*, es decir, custodio ó ministro de Dios. » *Tepiacatzin* de donde se formó el aztequismo *teopiscachi*, es el reverencial de *teopixqui*.

(4)

No hemos visto clasificada esta planta.

(5)

Bernal Diaz, ponderando la admiración que les causó á los indios de Cempoala que H. Cortés redujera á prisión á los mensajeros del Gran Moctezuma, dice: « E viendo cosas tan maravillosas, é de tanto peso para ellos, dixeron que no osaran hacer aquellos hombres humanos, sino Teules, que así llaman á sus idolos en que adoraban é á esta causa desde allí adelante nos llamaron Teules, que es como he dicho, ó dioses, ó demonios, y quando dixere en esta relacion Teules en cosas que han de ser tocadas nuestras personas, sepan que se dice por nosotros. »

En otro lugar, hablando. el mismo Bernal Diaz de la recepción que le hizo á H. Cortes, el cacique Colotlán, Olinchtec, y de las pláticas que tuvo con él, dice: «..... y digamos que como llevábamos un lebril de muy gran cuerpo, que era de Francisco de Lugo, y ladraba mucho de noche, parece, ser preguntaban a ue los Caciques del pueblo á los amigos que traíamos de Cempoal, que si era tigre ó leon, cosa con que mataban los Yndios y respondieron: traenle para que cuando alguno los enoja los mate. Y tambien les preguntáron, que aquellas bombardas que traíamos, que hacíamos con ellas, y respondiéron, que con unas piedras que metíamos dentro dellas matábamos á quien queríamos, y que los caballos corrian como venados, y alcanzábamos con ellos á quien les mandábamos: y dixo el Olinchtec, y los demas principales:

luego desa manera Teules deben de ser. Ya he dicho otras veces, que á los idolos ó sus Dioses, ó cosas malas, llamaban Teules, y respondieron nuestros amigos: ¿ pues como ahora lo veis ? mirad que no hagais cosa con que los enojeis, que luego lo sabrán, que saben lo que teneis en el pensamiento, por que estos Teules son los que prendieron á los recaudadores del vuestro gran Montezuma, y mandaron que no les diesen mas tributo en todas las sierras, ni en nuestro pueblo de Cempoal, y estos son los que nos derrocáron de nuestros Templos nuestros Teules, y pusieron los suyos, y han vencido los de Tabasco y Cingapacinga. »

Un autor anónimo, hablando de las castas que resultaron en Mexico despues de la Conquista, dice: « Los vencedores rescibieron en los primeros dias la calificación de *teules*, dioses: los misioneros combatieron aquellas costumbre y enseñaron á los indios á llamarles *cristianos*; palabra que hoy en el lenguaje corronpido de los mexicanos es reverencial: ellos se decian españoles, castellanos, blancos. Los que llevaban tiempo de estar establecidos en la tierra, que ya la miraban como suya y tenían á mal ó veian con envidia que otros vinieran á introducirse en la colonia, adoptaron una voz para señalar á los reciénvenidos, y les dijeron *cachupines* ó *gachupines*. »

Al P. Clavijero le repugna que se crea que los indios llamaron « dioses » á los conquistadores, y á este propósito dice en una nota: « Este acto de incensar á los españoles au que no fuese mas que un obsequio puramente civil, y el nombre de *teuctin* ( señores ) con que los llamaban, y que es algo semejante al de *teteo* ( Dios, ) les hicieron creer que los mexicanos los creían seres superiores á la humanidad. »

Los pasajes preinsertos de Bernal Diaz no dejan duda de que los indios llamaron á los españoles *teules*, dioses, y no *teuctin*, señores. Así lo cree tambien el historiador Alamán, pues refiriéndose al primer pasaje preinserto de Bernal Diaz dice: « La fama del » suceso voló por todos los puebls de los Totonacas, que llamaron Teules, esto es dioses á los extranjeros que los libraban de pagar tributos y de tener que entregar sus hijos para que pereciesen en las aras de las « sangrientas deidades mexicanas. »

(6)

*Teocaltiche* es un lugar de Jalisco. El mexicano que se hablaba en la región de Xalisco, despues Nueva Galicia, era muy irregular, y casi un dialecto del idioma *nahuatl*, del que formó una gramática especial el P. Fr. Juan Guerra. No es de extrañarse que *t tech* sea *tiche*.

(7)

El Dr Peñafiel dice que el nombre debe ser *Teo xilo can: teotl*, el sol *xilottl*, mazorca de maíz tierno; can, lugar: Lugar de sembrados pertenecientes al culto ó templo. Nada hay en el jeroglífico que connote *xilottl*, pues sólo se compone del símbolo de *teotl*, el dios sol.—Además para significar « sembrados pertenecientes á dios ó al culto ó templo, se emplen los nombres: *Teonileo*, *Teomilpan*, *Teocallapan*, *Teocalmico*.

(8)

Los nahuas llamaban á los metales preciosos *teo cuitla*, *teotl*, dios; *cuitla*, mierda: « mierda de los dioses. » Al oro lo llamaban *costilteocuitla*, « mierda amarilla de los dioses, » y á la plata, *iztac-teocuitla*, « mierda blanca de los dioses.

Al oro, por antonomasia, lo llamaban simplemente *teocuitla*. Cuando los mexicanos vieron la sed de oro que tenían los conquistadores, dijeron: *Démosles á comer mucha mierda de los dioses.*

( 9 )

El P. Sahagún, tratando de que los primeros pobladores de Anahuac llegaron á *Tamoanchan*, dice

«Desde Tamoanchan iban á hacer sacrificios al pueblo llamado *Teutiocan*, ( hoy *Teotihuacan* seis leguas al norte de México ) donde hicieron á honra del sol y de la luna dos montes, y en este pueblo se elegían los que habían de regir á los demás, por lo cual se llamó *Teutiocan* que quiere decir *Veitioacan*, ó *higar donde hacían señales*. Allí también se enterraban los principales y señores, sobre cuyas sepulturas se mandaban hacer túmulos de tierra, que parecen montecillos hechos á mano, y aun se notan todavía los hoyos donde sacaron las dichas piedras ó peñas de que se hicieron los túmulos; y los que hicieron al sol y á la luna, son como grandes montes edificadas á mano, que parecen naturales y no lo son; y aun parece ser cosa indecible asegurar que son hechos á mano, y lo son ciertamente, por que los que los hicieron entonces eran gigantes, y aun ésto se vé claro en el cerro ó monte de *Chollollan*, pues manifestaba estar hecho á mano, porque tiene adobes y encalado, y se llamó *Teutiocan* el pueblo de *Teutl* que es dios, por que los señores que allí se enterraban, después de muertos los canonizaban por dioses, y decían que no se morían sino que despertaban de un sueño que habían vivido; causa por que decían los antiguos, que cuando morían los hombres no perecían sino que de nuevo comenzaban á vivir, casi despertando de un sueño, y se volaban en espíritus ó dioses.» Se observa en el pasaje preinserto que el P. Sahagún atribuye dos significaciones diversas á la palabra *Teutiocan* [Teteocan, ó como hoy se dice Teotihuacan), la primera *Veitio a car*, ó lugar de señales, y la segunda, «Pueblo de *Teutl* (*teotl*) que es dios.» Ni una ni otra interpretación corresponde á la estructura del vocablo. La primera se dice en mexicano, *Machiyochihualoyan* ó *Machinocan*; y la segunda, *Téocan*, ó *Teteonacca*.

El P. Clavijero describiendo el apoteosis del Sol y de la Luna, dice: «*Tonatiuh* y *Meztl*, nombres del sol y de la luna, divinizados por aquellas naciones. Decían que reparado y multiplicado el género humano, cada uno de los mencionados héroes ó semidioses, tenían sus servidores y partidarios: que habiéndose extinguido el sol, se reunieron todos ellos en *Teotihuacan*, en rededor de un gran fuego, y dijeron á los hombres, que el primero de ellos que se echase á las llamas, tendría la gloria de ser convertido en sol. Arrojaese inmediatamente á la hoguera un hombre más intrépido que los otros, llamado *Nanahuatzin*, y bajó al infierno. Quedaron todos en expectación del éxito, y entretanto los héroes hicieron una apuesta con las codornices, con las langostas y con otros animales, sobre el sitio por donde debía salir el nuevo sol; y y no habiendo podido adivinarlo, aquellos animales fueron sacrificados. Nació finalmente el astro por la parte que después se llamó *Levante*, pero se detuvo á poco rato de haberse alzado sobre el horizonte; lo que observado por los héroes, mandaron decirle que continuase su carrera. El sol respondió que no lo haría, hasta verlos á todos muertos: noticia que les ocasionó tanto miedo como pesadumbre; por lo que uno de ellos, llamado *Citli*, tomó el arco y tres flechas, de que le tiró una, pero el sol, inclinándose, la evitó. Disparó las otras dos, pero no llegó ninguna. El sol entonces, irritado, rechazó la última flecha contra *Citli* y se la clavó en la frente, de cuya herida murió de allí á poco. Consternados los otros con la desgracia de su hermano, y no pudiendo hacer frente al sol, se determinaron á morir por manos de *Xolotl*, el cual des-

pues de haber abierto el pecho á todos, se mató á sí mismo. Los héroes, antes de morir, dejaron sus ropas á sus servidores, y aun después de la Conquista de los españoles se hallaron unas mantas viejas, y que los indios tenían en gran veneración, por creer que las habían heredado de aquellos famosos personajes.

Los hombres quedaron muy tristes por la pérdida de sus señores. El dios *Tezcatlipoca* mandó uno de ellos que fuese á la casa del sol, y de allí trajese música para celebrar sus propias fiestas, y le dijese que para cierto viaje que el sol debía hacer por mar, se le dispondría un puente de ballenas y tartugas, y al hombre encargó que fuese entonando una canción que él mismo le enseñó.

Decían los Mexicanos que aquel había sido el origen de la música y de los bailes con que celebraban las fiestas de los dioses; que del sacrificio que hicieron á los héroes con las codornices, se derivó el que ellos hacían diariamente de estos pájaros al sol; y del que hizo *Xolotl* con sus hermanos, los bárbaros holocaustos de víctimas humanas, tan comunes después en aquellas tierras. Semejante á esta fábula era la que contaban sobre el origen de la luna, á saber: que otro de los hombres que ocurrieron en Teotihuacan, imitando el ejemplo de *Nanahuatzin*, se echó también al fuego; pero habiéndose disminuido las llamas, no quedó tan luminoso, y fue transformado en luna. A estos dos números consagraron los dos famosos templos erigidos en la llanura de Teotihuacan.»

En otro lugar, enumerando y describiendo los templos de los Mexicanos, dice: «Subsisten todavía los famosos templos de Teotihuacan, á tres millas al Norte de aquel pueblo y á mas de veinte de México. Estos vastos edificios, que sirvieron de modelo á los demás templos de aquel país, estaban consagrados uno al sol y otro á la luna, representados en dos ídolos de enorme tamaño, hechos de piedra y cubiertos de oro. El del sol tenía una gran concavidad en el pecho y en ella la imagen de aquel planeta, de oro finísimo. Los conquistadores se aprovecharon del metal y los ídolos fueron hechos pedazos por orden del primer obispo de México; pero los fragmentos se conservaron hasta fines del siglo pasado y aún quizás hay algunos todavía. La base ó cuerpo inferior del templo del sol, tiene ciento veinte toesas de largo, ochenta y seis de ancho, y la altura de todo el edificio corresponde á su mole. El de la luna tiene en su base ochenta y seis toesas de largo y sesenta y tres de ancho. Cada uno de estos edificios está dividido en cuatro cuerpos y con otras tantas escaleras, dispuestas como las del templo mayor de México; mas ahora no se descubren por estar en parte arruinadas y enteramente cubiertas de tierra. En rededor de aquellas construcciones se veían muchos montecillos, que según dicen, eran otros tantos templos, consagrados á diferentes planetas y estrellas; y por estar todo aquel sitio cubierto de monumentos religiosos, fué llamado por los antiguos Teotihuacan.»

(10)

Borunda, en su afán de referir todo lo que encuentra en el Valle de México á la predicación del evangelio por Santo-Tomás, explica la etimología de *Teocallhueyacan*, en los términos siguientes: «Asimismo del propio cerro *teotihuacan*, tanto por documentos del siglo décimo sexto, adquisitivos de estancias y heredades de su comarca que trataban á la antigua Población que en el hubo, y de que conservar vestigios, de *Tlalnepantla Teocallhueyacan*, cuanto por inscripción permanente y gravada con letra en piedra del Arco exterior de la puerta del costado de la actual Parroquia *Tlalnepantla*, situada en tierra llana, y con cercanía al Angulo de las colinas tepetatasas, donde se lee *Teocal-*

*huyacan*, Yglesia año de 1587 por que en esta fha se concluyó la trasladada allí, resulta que de mucha antigüedad fué dedicado aquel país, á la Yglesia, segun lo contiene la expresion *Teocatueyacan*, país, ó territorio *can*, á lo largo *ueyac*, de la Yglesia *teocalli*, segun permanecen las paredes de la antigua de aquel Cerro corridas Norte Sur, ó Rumbo de la Cordillera; y en medio *nepantla*, de la tierra *tlalli*, segun se nota situado al mismo Cerro.» ( Véase Tlalnepantla. )

LECCION LXXX.

TEPETL, cerro, monte; bajo la forma TEPE y TEPETL.

**Citlaltepetl**..... ( CITLÁL-TEPETL: *citlalin*, estrella; *tepetl*, monte: « Monte de la estrella. ») El volcán de Orizaba. (1).

**Naucampatepetl**. ( NAUH-CAMPA-TEPETL: *nahui*, cuatro; *campa*, lados, ó ángulos; *tepetl*, monte: « Monte de cuatro lados, » ó, como han dicho algunos, « Cerro del cofre ó de la caja, » por tener esa forma la cima del monte.) El monte que llamaron los españoles « Cofre de Perote. »

**Popocatepetl**.... ( POPOCA TEPETL: *popoca*, que humea; *tepetl*, monte: « Monte que humea ») El volcán de Puebla. (2).

**Iztactepetl**..... ( IZTAC-TEPETL: *iztac*, blanco; *tepetl*, monte: « Monte blanco. ») El volcán llamado también *Iztaccihuatl*. (3).

**Tepecín. Tepecinacle**..... ( TEPE-CENTLI: *tepetl*, cerro ó monte; *centli*, mazorca: « Mazorca del monte ó silvestre. ») Yerba medicinal vomipurgante, que llaman también « espiga de maíz montano. » (4).

**Tepecopal**..... ( TEPE-COPALLI: *tepetl*, cerro, monte; *copalli*, copal (V.). « Copal montano. ») Goma ó resina de un árbol de copal que crece en las montañas. (5).

**Tepecuilo-Tepecuilote**..... ( TEPE-ACUILLOTL: *tepetl*, monte; *acuillotl*, acuilote (V.), especie de mosqueta: « Acuilote ó mosqueta del monte. ») Planta conocida con el nombre de « jazmín de las Indias. » (6)

**Tepecuitazote**.... ( TEPE-CUITLAZOTL: *tepetl*, monte; *cuitlazotl*, cuitasote (V.): « Cuitasote del monte. ») Planta medicinal. (7).

**Tepeguaje**..... ( Véase en la lección 40ª.

**Tepehujote**..... ( TEPE-HUEXOTL: *tepetl*, monte; *huesotl*, huejote (V.), sauz: « Sauz del monte. ») Sauce montano ó silvestre. (8).

**Tepehuiscle**..... ( TEPEHUITZTLI: *tepetl*, monte; *huitz-tli*, espina: « Espina del monte. ») Arbol duro y espinoso, de que se hacen bolas para el juego de bolos. (9).

**Tepejilosuchil**... ( TEPE-XILO-XOCHITL: *tepetl*, monte; *xilo-xochitl*, árbol cuyas flores parecen cabellos largos, rojos: « Flor cabelluda del monte. »—*Xilo-xochitl*: *xilotl*, cabello del maíz, jilote (V.); *xochitl*, flor: « Flor del cabellito. ») Arbol muy hermoso de las tierras calientes, cuyas flores, rojas, ó blancas, son muy delicadas; « á manera de cauellos largos y rojos, » dice Ximénez. (10).

**Tepejilote**..... ( TEPE-XILOTI: *tepetl*, monte; *xilotl*, jilote (V.): « Jilote del monte. ») Planta, cuya descripción no conocemos, pe-